

## Porównanie tłumaczeń Jana 3:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa   | Treść   |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Wierzący w Niego nie jest sądzony. — Nie wierzący już jest osądzony, że nie uwierzył w — imię — jednorodzonego Syna — Boga.                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny   | Kto wierzy w Niego, nie podlega osądowi; kto zaś nie wierzy, już został osądzony, gdyż nie uwierzył w imię Jednorodzonego Syna Bożego.                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski   | Wierzący w niego nie jest sądzony*; zaś nie wierzący już osądzony* został, bo nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Boga. <sup>1)</sup>                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy   | (Ten) który wierzy w Niego nie jest sądzony (ten) zaś nie który wierzy już jest osądzony gdyż nie wierzy w imię Jednorodzonego Syna Boga                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki wyd. 1   | Ten, kto wierzy w Niego, nie stanie przed sądem; lecz na tym, kto nie wierzy, już ciąży wyrok, ponieważ odmówił wiary w imię Jedyne Syna Bożego.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska  | Kto wierzy w niego, nie będzie potępiony, ale kto nie wierzy, już jest potępiony, bo nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Bożego.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska  | Kto wierzy weń, nie będzie osądzony; ale kto nie wierzy, już jest osądzony, iż nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Bożego.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka   | Kto wierzy weń, nie bywa sądzon; a kto nie wierzy, już osądzony jest, iż nie wierzy w imię jednorodzonego Syna Bożego.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia wyd. 5   | Kto wierzy w Niego, nie podlega potępieniu; a kto nie wierzy, już został potępiony, bo nie uwierzył w imię Jednorodzonego Syna Bożego.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska   | Kto wierzy w niego, nie będzie sądzony; kto zaś nie wierzy, już jest osądzony dlatego, że nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Bożego.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna wyd. 1   | Kto wierzy w Niego, nie jest sądzony, a kto nie wierzy, już został osądzony, gdyż nie uwierzył w imię Jednorodzonego Syna Boga.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów  | Ten, kto w Niego wierzy, nie podlega sądowi; ten jednak, kto nie wierzy, już został osądzony, ponieważ nie uwierzył w to, kim jest jednorodzony Syn Boży. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego  | Kto wierzy w Niego, nie podlega sądowi; a kto nie wierzy, już jest osądzony, bo nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Bożego.                           |

<sup>1)</sup> Albo "potępiony".

|         |                     |  |  |
|---------|---------------------|--|--|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Kto wierzy w Syna, jest wolny od sądu, a kto nie wierzy, jest już osądzony, bo nie uwierzył w jedynego Syna Bożego.  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska wyd. 1                      | Kto wierzy w Niego, nie będzie potępiony, a kto nie wierzy, już jest potępiony, bo nie uwierzył w imię Jednorodzonego Syna Bożego.   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто вірить у нього, не буде засуджений; а хто не вірить, той уже засуджений, бо не повірив в ім'я єдинородного Божого Сина.  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ten obecnie wtwierdzający jako do rzeczywistości do niego nie jest rozstrzygany; ten zaś nie obecnie wtwierdzający, już od przeszłości jest rozstrzygnięty, że nie w przeszłości trwale wtwierdził do wiadomego imienia wiadomego jedynorodzonego syna wiadomego boga. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kto w niego wierzy nie zostanie oskarżony; a niewierzący już został oskarżony, gdyż nie uwierzył co do Imienia jednorodzonego Syna Boga.   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ci, którzy pokładają w nim ufność, nie są sądzeni; ci, którzy nie ufają, już zostali osądzeni, bo nie złożyli ufności w tym, który jest jedynym i niepowtarzalnym w swym rodzaju Synem Bożym.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1                | Kto w niego wierzy, nie ma być osądzony. Kto nie wierzy, już został osądzony, ponieważ nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Bożego.   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ten, kto Mu wierzy, nie podlega potępieniu. Ale ten, kto Mu nie wierzy, już został osądzony, bo nie uwierzył jednemu Synowi Bożemu.  |